

Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas porzucił bydło i pobiegł za Eliaszem. Powiedział: Pozwól, że (najpierw) pocałuję mego ojca i moją matkę, a potem pójde za tobą.* A (on) odpowiedział: Idź, zawróć, bo po co ci to uczyniłem?**)1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Elizeusz porzucił zaprzęg i pobiegł za Eliaszem. Powiedział: Pozwól, że pójde ucałować mego ojca i matkę, a potem pójde za tobą. Eliazs odpowiedział: Wróć, bo przecież po to narzuciłem na ciebie mój płaszcz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy opuścił woły, pobiegł za Eliaszem i powiedział: Pozwól mi ucałować swego ojca i swoją matkę, a pójde za tobą. Odpowiedział: Idź, wróć. Cóż bowiem ci uczyniłem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który opuściwszy woły bierzał za Eliaszem, i rzekł: Niech pocałuję proszę ojca mego, i matkę moję, a pójde za tobą; któremu rzekł: Idź, a wróć się zasię, ponieważ widzisz, com ci uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który wnet opuściwszy woły, bieżał za Eliaszem i rzekł: Proszę cię, niech pocałuję ojca mego i matkę moję a tak pójde za tobą. I rzekł mu: Idź a wróć się, bo co było ze mnie, uczyniłem ci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Elizeusz zostawił woły i pobiegłszy za Eliaszem, powiedział: Pozwól mi ucałować mego ojca i moją matkę, abym potem poszedł za tobą. On mu odpowiedział: Idź i wracaj, bo po co ci to uczyniłem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy opuścił woły, pobiegł za Eliaszem i rzekł: Pozwól mi pocałować mego ojca i moją matkę, a potem pójde za tobą. A on mu odpowiedział: Idź, ale potem wróć, bo po cóż ci to uczyniłem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy tamten zostawił woły, pobiegł za Eliaszem i powiedział: Pozwól mi, proszę, ucałować mego ojca i moją matkę, a potem pójde za tobą. Odpowiedział mu: Idź, ale wracaj, bo po cóż ci to zrobiłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zaś zostawił woły i pobiegł za Eliaszem, prosząc: „Pozwól mi na pożegnanie ucałować mego ojca i matkę, a wtedy pójde za tobą”. „Idź, ale wracaj - odpowiedział - i pomyśl, po co ci to uczyniłem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Elizeusz] zostawił woły, pobiegł za Eliaszem i powiedział: - Pozwól, że ucałuję mego ojca i moją matkę i pójde za tobą. Rzekł mu: - Idź! Wróć, albowiem wiesz, co ci uczyniłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Елісей оставив волів і побіг за Ілієм і сказав: Попрошуюся з моїм батьком і піду за тобою. І сказав Ілія: Повернися, бо я тобі вчинив.

1) <x>490 9:61</x>

2) Chodź, zawróć, bo po co ci to uczyniłem, לך שובכי מהעשיתי לך, wg G: zawróć, ponieważ uczyniłem ci to, ἀνάστρεφε ὅτι πεποίηκά σοι. Wersja ta bardziej odpowiada <x>490 9:61</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy on opuścił byki, podbiegł do Eliasza i powiedział: Pozwól mi ucałować mojego ojca i matkę; potem za tobą pójdę. A on mu odpowiedział: Idź i wróć, bo widzisz co ci uczyniłem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas on zostawił byki i pobiegł za Eliaszem, i rzekł: "Pozwól mi, proszę, pocałować ojca i matkę. Potem pójdę za tobą". On mu odrzekł: "Idź, wracaj; cóż bowiem ci uczyniłem?"